

Rámcová zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb z a do rozšírených a málo používaných jazykov

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení

1. Zmluvné strany

1.1. Identifikačné údaje objednávateľa:

Názov: Správa účelových zariadení
Sídlo : Pražská 3744/7, 811 04 Bratislava
Zastúpený: Ing. Roman Rehák, riaditeľ
Bankové spojenie: Štátna pokladňa
[REDACTED]
BIC/SWIFT: SPSRSKBA
IČO: 308 06 101
DIČ: 2020799341
IČ DPH: SK2020799341

(ďalej len „objednávateľ“)

1.2. Identifikačné údaje poskytovateľa:

Názov: LEXMAN s.r.o
Sídlo: Vajnorská 100/B, 831 04 Bratislava
Zastúpený: Martin Cetkovský
Bankové spojenie: Tatra banka a.s.
[REDACTED]
BIC/SWIFT: TATRSKBX
IČO: 36810657
DIČ: 2022420411
IČ DPH: SK2022420411

(ďalej len „poskytovateľ“) spoločne
označení aj ako „**zmluvné strany**“

2. Predmet zmluvy

- 2.1. Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto zmluvy priebežne, pružne a kvalitne zabezpečovať prekladateľské služby vrátane jazykovej korektúry a tlmočnickej služby (konzekutívne, simultánne (kabínkové) tlmočenie, šepkané tlmočenie "šušotáž" podľa povahy podujatia) a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia cenu podľa článku 3.
- 2.2. Prekladateľské služby vrátane jazykovej korektúry a tlmočnickej služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa na základe osobitných objednávok objednávateľa.

2.3. Prekladateľské služby vrátane jazykovej korektúry a tlmočnickej služby bude poskytovateľ vykonávať podľa nasledovnej špecifikácie:

- 2.3.1. Preklady zo slovenského jazyka do rozšíreného jazyka vrátane jazykovej korektúry;
- 2.3.2. Preklady z rozšíreného jazyka do slovenského jazyka vrátane jazykovej korektúry;
- 2.3.3. Preklady z rozšíreného jazyka do anglického jazyka vrátane jazykovej korektúry,
- 2.3.4. Preklady z anglického jazyka do rozšíreného jazyka vrátane jazykovej korektúry,
- 2.3.5. Preklady zo slovenského jazyka do málo používaného jazyka vrátane jazykovej korektúry,
- 2.3.6. Preklady z málo používaného jazyka do slovenského jazyka vrátane jazykovej korektúry,
- 2.3.7. Preklady z málo používaného jazyka do anglického jazyka vrátane jazykovej korektúry,
- 2.3.8. Preklady z anglického jazyka do málo používaného jazyka vrátane jazykovej korektúry,
- 2.3.9. Služby jazykovej korektúry vlastných textov objednávateľa,
- 2.3.10. Služby revízie textu

Rozšírené jazyky: nemecký, francúzsky, ruský, španielsky, taliansky, maďarský, český

Málo používané jazyky: poľský, ukrajinský, srbský, chorvátsky, portugalský, holandský, slovinský, rumunský, bulharský, grécky, švédsky, fínsky, dánsky, nórsky, turecký, arabský, čínsky (ďalej spolu aj ako preklady“)

2.3.11. Objednávateľ požaduje vo vzťahu k bodom 2.3.1., 2.3.2., 2.3.3., 2.3.4., 2.3.5., 2.3.6., 2.3.7., 2.3.8., 2.3.9., 2.3.10., preklady a služby jazykovej korektúry a revízie textu najmä, nie však výlučne, odborných textov so zameraním prevažne na zahraničnú politiku, medzinárodnú politiku a bezpečnosť, ekonomiku a medzinárodné hospodárske vzťahy, európske politiky a európske právo, aktivity objednávateľa a jeho predstaviteľov, medzinárodnoprávne texty, texty súvisiace s prezentáciou krajiny v zahraničí. Preložený text musí byť revidovaný jazykovým korektorom, ktorý má ukončené vysokoškolské vzdelanie. Jazykovou korektúrou sa rozumie korektúra gramatická a štylistická. Revíziou textu sa rozumie kontrola prekladu druhým nezávislým prekladateľom – *revízorom*, ktorý má tie isté kvalifikácie ako samotný prekladateľ. Jeho úlohou je porovnať originál s prekladom a skontrolovať preklad po obsahovej, gramatickej a terminologickej stránke. Pod službou jazykovej korektúry vlastného textu (prekladu) sa rozumie kontrola dodaného preloženého textu od objednávateľa po gramatickej a štylistickej stránke.

2.3.12. Tlmočenie konzekutívne z rozšírených jazykov do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do rozšírených jazykov

2.3.13. Tlmočenie simultánne (kabínkové) z rozšírených jazykov do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do rozšírených jazykov

2.3.14. Šepkané tlmočenie, tzv. „šušotáž“ z rozšírených jazykov do slovenského jazyka a zo slovenského do rozšírených jazykov

2.3.15. Tlmočenie konzekutívne z málo používaných jazykov do slovenského jazyka a zo slovenského do málo používaného jazyka

2.3.16. Tlmočenie simultánne (kabínkové) z málo používaných jazykov do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do málo používaného jazyka

2.3.17. Šepkané tlmočenie, „šušotáž“ z málo používaných jazykov do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do málo používaného jazyka

2.3.18. Súhlas s nahrávaním a zverejnením

- 2.4. Poskytovateľ odovzdá preklady požadovaných textov objednávateľovi v štandardných formátoch MS Office elektronickou poštou (e-mailom), v tlačenej výťažku, prípadne na nosiči (USB kľúč, CD) podľa objednávky, v ktorej bude špecifikovaná forma odovzdania prekladu a počet exemplárov prekladu alebo forma nosiča.
- 2.5. Poskytovateľ bude pri plnení predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, zaväzuje sa dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy. Poskytovateľ bude uskutočňovať objednané služby len prostredníctvom odborne spôsobilých osôb ovládajúcich požadovaný jazyk a terminológiu.
- 2.6. Poskytovateľ na vyžiadanie objednávateľa poskytne súhlas s nahrávaním a zverejnením pri tlmočeníach.

3. Cena a platobné podmienky

- 3.1. Celková zmluvná cena uvedená v bode 3.3 tejto zmluvy nesmie presiahnuť finančný limit 20 412,- EUR bez DPH (dvadsať tisíc štyristodvanásť eur bez dane z pridanej hodnoty).
- 3.2. Cena predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z.z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov.
- 3.3. Celková zmluvná cena pozostáva z ceny poskytnutých prekladov a tlmočenia, ktorá je vypočítaná na základe jednotkovej ceny prekladov (normostrán) a jednotkovej ceny tlmočenia (hodina) uvedenej v prílohe č. 1 a prílohe č. 2 tejto zmluvy a rozsahu objednaných služieb a musí byť špecifikovaná vo faktúre. Zmluvná cena poskytovateľa podľa tejto zmluvy obsahuje a pokrýva všetky náklady a výdaje poskytovateľa spojené s poskytnutím požadovaných služieb, a to aj tie, ktoré nie sú výslovne uvedené v tejto zmluve.
- 3.4. Cena prekladov vrátane jazykovej korektúry je uvedená v prílohe č. 1 (bod č.1-bod č.8), ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy, pričom platí, že:
 - 3.4.1. Mernou jednotkou je 1 normostrana, t.j. 1800 znakov (60 úderov, 30 riadkov), pričom počet normostrán sa zaokrúhľuje na jedno desatinné miesto. Za normostranu na účely tejto zmluvy sa považuje preložený text.
 - 3.4.2. Za štandardný výkon prekladateľa sa považuje preklad 8 normostrán za jeden pracovný deň.
 - 3.4.3. V prípade požiadavky objednávateľa na expresný preklad do 2 hodín, najviac v rozsahu 8 normostrán, cena prekladu sa zvýši o expresný príplatok vo výške 30 % ceny za jednu normostranu uvedenú v prílohe č. 1. Expresný príplatok nemôže byť uplatnený v prípade objednávky expresného prekladu kratšieho rozsahu ako 1 normostrana.
- 3.5. Jednotková cena tlmočenia je uvedená v prílohe č. 2(bod č.1-bod č.6), ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Mernou jednotkou je 1 hodina tlmočenia (60 minút), pričom ak pri každej začatej hodine tlmočenia trvalo tlmočenie menej ako 30 minút zaplatí objednávateľ za takéto tlmočenie trvajúce menej ako 30 minút polovicu z jednotkovej hodinovej ceny tlmočenia uvedenej v prílohe č. 2. Týmto nie je dotknutý bod 3.8 zmluvy.
- 3.6. Jednotková cena jazykovej korektúry vlastného textu a revízie textu pri prekladoch je uvedená v prílohe č.1(bod č.9 a bod č.10) a jednotková cena súhlasu s nahrávaním a zverejnením pri tlmočeníach je uvedená v prílohe č.2 (bod 7).

- 3.7. Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na vykonanie služieb.
- 3.8. V Bratislave je účtovaná minimálna doba nasadenia tlmočníka v rozsahu jednej hodiny, mimo Bratislavy a v zahraničí minimálne v rozsahu dvoch hodín. Náhradu za stratu času s dopravou na miesto poskytnutia služby a stravné poskytovateľ neúčtuje a objednávateľ neprepláca.
- 3.9. Konečná cena prekladateľských a tlmočnických služieb poskytnutých objednávateľovi na základe osobitnej písomnej objednávky bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny podľa bodu 3.4. až 3.6 vo väzbe na prílohy č. 1 a 2 tejto zmluvy pre príslušný druh služby a sú v nej zahrnuté všetky náklady, súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy s výnimkou osobitných nákladov podľa článku 4 tejto zmluvy.
- 3.10. Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady, preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodacie listy, preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby alebo zákazkový list a kópie dokladov, preukazujúce náklady podľa článku 4 tejto zmluvy).
- 3.11. Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu so všetkými dokladmi. Poskytovateľ je povinný uvádzať každú položku vo faktúre jednotlivo. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v článku 1 bode 1.2. tejto zmluvy.
- 3.12. Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná suma odpíše z účtu objednávateľa.
- 3.13. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a musí obsahovať predpísané náležitosti podľa zákona o účtovníctve. Všetky faktúry budú vystavené v eurách.
- 3.14. Ak je poskytovateľ osoba podliehajúca dani z pridanej hodnoty, bude ku všetkým cenám podľa tejto zmluvy pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ. Faktúry budú objednávateľovi doručované cez poďateľňu alebo zasielané poštou na adresu objednávateľa. Okrem predloženia faktúry podľa predchádzajúcej vety predloží poskytovateľ faktúru aj v elektronickej verzii ako súbor v textovo čitateľnej podobe.
- 3.15. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
- 3.16. Objednávateľ si vyhradzuje právo v závislosti od svojich potrieb objednať menší alebo väčší rozsah prekladov a tlmočenia ako je uvedený v prílohe č. 1 a 2. Finančný limit pri plnení zmluvy však nepresiahne finančný limit uvedený v bode 3.1 tejto zmluvy.

4. Osobitné náklady

- 4.1. V prípade objednania tlmočnických služieb s ich samotnou realizáciou mimo územia Slovenskej republiky zabezpečí poskytovateľ s predchádzajúcim súhlasom objednávateľa rezerváciu a kúpu autobusových lístkov, vlakových lístkov, leteniek, ubytovania, a to v súlade s potrebami objednávateľa a na čas poskytovania plnenia. Predchádzajúci súhlas objednávateľa podľa prvej vety tohto bodu sa týka druhu a ceny lístka, letenky a ubytovania. Poskytovateľ sa zaväzuje tieto rezervácie a kúpu, ktoré sú nevyhnutne spojené s vycestovaním tlmočníka do zahraničia, zabezpečiť z vlastných finančných prostriedkov.
- 4.2. Kópie dokladov preukazujúcich rezerváciu a zakúpenie leteniek, autobusových lístkov, vlakových lístkov, ubytovania uvedených v bode 4.1. schválených objednávateľom budú prílohou faktúry podľa článku 3 bod 3.9. tejto zmluvy a objednávateľ ich bude refundovať.

5. Podmienky plnenia

- 5.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi presné meno a priezvisko konkrétneho tlmočníka, ktorý bude poskytovať dohodnuté služby na konkrétnej akcii spolu s kontaktnými údajmi, za ktoré sa okrem mena a priezviska považuje telefonický kontakt, prípadne iné údaje, ak o to objednávateľ požiadajú formou elektronickej pošty (e-mail). Údaje je poskytovateľ povinný poskytnúť objednávateľovi do 12 hodín od prijatia objednávky.
- 5.2. Poskytovateľ zabezpečí, aby tlmočník vyslaný na zabezpečenie služby bol oblečený primerane podujatiu, na ktoré je vyslaný. Od tlmočníkov sa vyžaduje znalosť diplomatického protokolu a spoločenskej etikety. Poskytovateľ taktiež zabezpečí súhlas tlmočníka s odovysielaním tlmočenia v médiách v prípade mediálnych prenosov, TV a rozhlasových záznamov (napr. v prípade tlačových konferencií, snímaných podujatí vyžadujúcich tlmočenie), ako aj súhlas tlmočníka so zverejnením tlmočenia slovom i obrazom na webovom sídle objednávateľa, webových sídlach zastupiteľských úradov a sociálnych sieťach zriadených a prevádzkovaných objednávateľom. Súhlas tlmočníka sa vzťahuje aj na ďalšiu retransmisiu, prepis a neobmedzené šírenie takýchto audiovizuálnych záznamov.
- 5.3. Poskytovateľ sa zaväzuje nahradiť tlmočníka, proti ktorému objednávateľ uplatní výhrady iným tlmočníkom tak, aby nebolo ohrozené tlmočenie a aby boli odstránené výhrady objednávateľa.
- 5.4. Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej vykonaní. V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu tlmočenia až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie.
- 5.5. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe objednávok objednávateľa predložených v písomnej, faxovej alebo e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, jej rozsah, čas, miesto plnenia a pri prekladateľskej službe aj forma, spôsob a termín prevzatia podkladu a forma a spôsob odovzdania prekladu. Táto objednávka sa považuje za hľadiska plynutia lehôt za jej začiatok. Takto vystavená objednávka bude následne potvrdená formou dokumentu vygenerovaného zo systému SAP. Ak bude potrebné objednať prekladateľské služby mimo pracovnej doby poskytovateľa, objednávateľ použije e-mailovú adresu Milena.Spisiakova@mzv.sk, danka.petrovska@mzv.sk.
- 5.6. V záujme zachovania kontinuity prekladaných textov sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť preklady nasadením nástrojov CAT na vhodnom počte počítačov. Poskytovateľ je pri prekladoch povinný zabezpečiť dodržanie odbornej terminológie podľa navrhovaných referenčných zdrojov a v prípade potreby konzultovať s konzultantmi vhodnosť použitých termínov. V prípade prekladu viacerými prekladateľmi poskytovateľ zabezpečí terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu.
- 5.7. V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 12 hodín pred jej uskutočnením, prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 10% z ceny objednaného druhu tlmočenia. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jednej tlmočnickej akcie má poskytovateľ nárok na uplatnenie len jedného storno poplatku.
- 5.8. V prípade zrušenia objednávky počas už prebiehajúceho výkonu prekladu, objednávateľ uhradí poskytovateľovi cenu prekladu vo výške zodpovedajúcej rozsahu už vyhotoveného, odovzdaného a prevzatého prekladu.
- 5.9. Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, ako aj o informáciách a okolnostiach, ktoré boli predmetom, resp. súviseli s tlmočením alebo prekladom. Poskytovateľ je povinný zmluvne zabezpečiť, aby povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto bodu sa vzťahovala aj na tlmočníkov a prekladateľov, ktorých použil pri plnení tejto zmluvy.
- 5.10. Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou

osobou za poskytovateľa je Jana Škorvagová

telefón: +421245528041 . V prípade neprítomnosti je možné kontaktovať iného pracovníka poskytovateľa, senior koordinátora jazykových služieb Martin Cetkovský, e-mail: bratislava@lexman.sk, telefón: +421245528041 s tými istými oprávneniami a zodpovednosťou.

- 5.11. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať a to ani po ukončení platnosti tejto zmluvy. V prípade, že informácie získané pri prekladoch alebo tlmočení budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 5.12. Každý preklad a tlmočenie sú dôverné informácie získané pri výkone služby a poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť prekladateľov a tlmočníkov.
- 5.13. Poskytovateľ berie na vedomie, že objednávateľ je povinnou osobou v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov a je povinný plniť povinnosti uvedené v citovanom zákone.
- 5.14. Poskytovateľ berie na vedomie, že nie je výhradným poskytovateľom služieb. Poskytovateľ berie na vedomie, že objednávateľ môže uzavrieť za rovnakých podmienok zmluvu aj s inými dodávateľmi.

6. Miesto a čas plnenia

- 6.1. Poskytovateľ sa zaväzuje vyhotoviť preklad v dohodnutom termíne. Termín, čas a miesto plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je určené v jednotlivých objednávkach objednávateľa podľa článku 5 bod 5.5. tejto zmluvy. V prípade omeškania poskytovateľa s dodaním prekladu má objednávateľ právo na zľavu vo výške 20% ceny prekladu za každý deň omeškania, pričom nie sú dotknuté ustanovenia čl. 9.1 a 10.3 písm. a).
- 6.2. O mieste, termíne a čase tlmočenia je objednávateľ povinný informovať poskytovateľa služieb s primeraným časovým predstihom tak, aby sa tlmočník mohol s prihliadnutím k obvyklým časovým lehotám včas pripraviť na tlmočnickú akciu a včas sa na ňu dopraviť.
- 6.3. Pri prekladateľských službách poskytovateľ odovzdá vyhotovený preklad zástupcovi objednávateľa v sídle objednávateľa, ak sa poverení zástupcovia zmluvných strán nedohodnú inak. V prípade, že vyhotovenú zákazku nebude možné doručiť zo závažných dôvodov spôsobom určeným v tejto dohode, poskytovateľ zvolí po dohode s objednávateľom náhradný spôsob doručenia.

7. Reklamácie

- 7.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
- 7.2. Ak vyhotovené preklady majú nedostatky, ak neboli vyhotovené v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením popisu nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte.
- 7.3. Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia resp. nezabezpečenia služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec, objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do siedmich pracovných dní odo dňa, kedy sa akcia konala alebo mala konať. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená v tomto stanovenom čase, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať. Za písomne

uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomnou reklamáciou doporučené zaslanou poskytovateľovi s doručenkou; v takomto prípade sa reklamácia považuje za uplatnenú okamihom jej doručenia v elektronickej forme a týmto okamihom začína plynúť lehota na vybavenie reklamácie.

8. Zodpovednosť za škodu

- 8.1. Poskytovateľ zodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorú mu spôsobil pri plnení predmetu zmluvy, vrátane škody, ktorú spôsobili pri plnení predmetu zmluvy poskytovateľom poskytnutí prekladatelia a tlmočníci.
- 8.2. Za škodu sa považuje aj poškodenie dobrého mena fyzickej osoby, ktorej tlmočník tlmočí (ktorá použije jeho preklady), poškodenie dobrej povesti objednávateľa alebo škoda, ktorá vznikla v dôsledku zverejnenia dôverných informácií z podujatí, na ktorých bolo poskytované tlmočenie.

9. Sankcie

- 9.1. Ak poskytovateľ porušil povinnosti podľa tejto zmluvy a/alebo povinnosti vyplývajúce z konkrétnej objednávky objednávateľa alebo nezabezpečil služby v požadovanom rozsahu a kvalite, vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu z titulu porušenia zmluvných povinností zo strany poskytovateľa vo výške ceny plnenia, v rámci ktorého došlo k porušeniu povinností poskytovateľom, minimálne však 500 EUR (slovom: päťsto eur), a to za každé jednotlivé porušenie zmluvných povinností. Zmluvnú pokutu je poskytovateľ povinný uhradiť do piatich dní odo dňa doručenia odôvodnenej výzvy na zaplatenie zmluvnej pokuty.
- 9.2. Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry, ktorá obsahuje všetky formálne náležitosti a všetky prílohy, vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatennej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.

10. Ukončenie zmluvného vzťahu

- 10.1. Pred uplynutím doby podľa čl. 12.1 je možné zmluvný vzťah ukončiť:
 - a) výpoveďou zo strany objednávateľa;
 - b) odstúpením od zmluvy;
 - c) dohodou zmluvných strán.
- 10.2. Objednávateľ je oprávnený vypovedať túto zmluvu aj bez uvedenia dôvodu s jednomesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede poskytovateľovi. V prípade výpovede je poskytovateľ povinný doručiť objednaný preklad do uplynutia výpovednej doby a poskytnúť tlmočnicke služby, ktoré majú byť podľa objednávky vykonané vo výpovednej dobe, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Lehota splatnosti jednotlivých faktúr podľa čl. 3.11 týmto nie je dotknutá.
- 10.3. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď poskytovateľ podstatne porušil zmluvné povinnosti. Podstatným porušením zmluvných povinností poskytovateľa je najmä, nie však výlučne:
 - a) opakované omeškanie (2-krát a viac) s dodaním prekladu v stanovenom termíne;
 - b) oneskorené poskytnutie tlmočenia, neposkytnutie tlmočenia alebo opakované (2 – krát a viac) nekvalitné tlmočenie;
 - c) poškodenie dobrého mena objednávateľa, napr. nevhodným správaním, oblečením tlmočníka, neprofesionálnym vystupovaním tlmočníka, chybným prekladom.

- 10.4. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane. Pri porušení zmluvných povinností uvedených v bode 10.3. tejto zmluvy je objednávateľ oprávnený uplatniť si zmluvnú pokutu až do výšky 750 EUR (slovom: sedemstopäťdesiat eur).
- 10.5. Zmluvu je možné ukončiť pred uplynutím dohodnutej doby aj písomnou dohodou zmluvných strán k dohodnutému dátumu.

11. Závazok mlčanlivosti

- 11.1. Zmluvné strany budú zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách získaných pri plnení záväzkov tejto Zmluvy. Dôvernými informáciami nie sú informácie, ktoré sa bez porušenia tejto Zmluvy stali verejne známymi, informácie získané oprávnene inak, ako od druhej zmluvnej strany, a informácie, ktoré je zmluvná strana povinná sprístupniť/zverejniť podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (zákon o slobode informácií), resp. podľa iných zákonov platných na území Slovenskej republiky, ako aj informácie ktoré poskytne svojim auditorom, právnym alebo daňovým poradcom na riadne plnenie ich úloh pre zmluvnú stranu.
- 11.2. Dodávateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach a informáciách (všetky informácie o Objednávateľovi, o jeho zamestnancoch, interných postupoch, know-how a ďalších skutočnostiach týkajúcich sa Objednávateľa a jeho činnosti) vrátane osobných údajov (ďalej spolu len „dôverné informácie“), o ktorých sa dozvedel pri poskytovaní predmetu podľa tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ním, a to počas platnosti tejto Zmluvy, ako aj po ukončení platnosti tejto Zmluvy bez časového obmedzenia, pokiaľ ho objednávateľ v konkrétnom prípade tejto povinnosti písomne nezbaví, alebo pokiaľ predmetné informácie nie sú verejne známe alebo pokiaľ ich poskytnutie vyplýva v konkrétnom prípade zo všeobecne právnych predpisov. Táto povinnosť bude platiť aj pre subdodávateľov Dodávateľa. V rozsahu zaistujúcom možnosť splnenia tejto povinnosti, Dodávateľ uzatvorí s každým subdodávateľom dohodu o mlčanlivosti. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť poučenie osôb, plniacich jeho záväzky podľa tejto Zmluvy, o povinnosti mlčanlivosti, ktorá trvá aj po ukončení platnosti tejto Zmluvy.
- 11.3. Dodávateľ sa zaväzuje, že všetky osoby prostredníctvom ktorých zabezpečí plnenie Predmetu tejto zmluvy budú oboznámené s Pravidlami tretích strán (ďalej len „pravidlá“). Dodávateľ sa s pravidlami riadne oboznámi a zodpovedá v plnom rozsahu za dodržiavanie týchto pravidiel všetkými osobami, prostredníctvom ktorých zabezpečí plnenie predmetu tejto Zmluvy.
- 11.4. Zmluvné strany sa zaväzujú, že upovedomia druhú zmluvnú stranu o porušení povinnosti mlčanlivosti bez zbytočného odkladu potom, ako sa o takomto porušení dozvedeli.
- 11.5. Zmluvné strany budú ochraňovať dôverné informácie druhej zmluvnej strany, a to s rovnakou starostlivosťou ako ochraňujú vlastné dôverné informácie rovnakého druhu, vždy však najmenej v rozsahu primeranej odbornej starostlivosti.
- 11.6. Povinnosť zachovávať mlčanlivosť sa nevzťahuje na prípady, ak zmluvnej strane na základe zákona alebo na základe rozhodnutia príslušného orgánu vznikla povinnosť zverejniť dôvernú informáciu druhej zmluvnej strany alebo jej časť o vzniku takejto povinnosti sa budú zmluvné strany vzájomne informovať bez zbytočného odkladu.
- 11.7. Ustanovenia odsekov 11.1. až 11.6. tohto článku Zmluvy sú platné aj po dobe jej platnosti, a to až do doby, kedy informácie sa stanú verejne známymi.

12. Záverečné ustanovenia

- 12.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 24 mesiacov od nadobudnutia jej účinnosti. Platnosť zmluvy zaniká pred uplynutím lehoty uvedenej v predchádzajúcej vete vyčerpaním finančného limitu 20 412,-EUR bez DPH. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
- 12.2. Objednávateľ zverejní túto zmluvu a jej prípadné dodatky na webovej stránke objednávateľa a v Centrálnom registri zmlúv vedeným Úradom vlády Slovenskej republiky. Poskytovateľ podpisom tejto zmluvy súhlasí s uvedeným zverejňovaním.
- 12.3. Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace s touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve osobitne upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a platnej právnej úpravy Slovenskej republiky.
- 12.4. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve odsúhlaseného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 12.5. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z toho dva obdrží objednávateľ a dva obdrží poskytovateľ.
- 12.6. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, pričom svoju vôľu uzavrieť zmluvu prejavili slobodne a vážne. Vyhlasujú, že táto zmluva nebola uzatvorená v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

V Bratislave dňa, 17.12.2023

V Bratislave dňa, 17.12.2023

Za Lexman s.r.o

Za Správu účelových zariadení:

[Redacted signature]

[Redacted signature]

konateľ

riaditeľ

Martin Cetkovský

Ing. Roman Rehák

PREKLADY Z A DO ROZŠÍRENÉHO A MÁLO POUŽÍVANÉHO JAZYKA

	PREKLADY	<i>Počet normostrán</i>	<i>Cena bez DPH za 1 normostranu (EUR)</i>	<i>Cena spolu bez DPH (EUR)</i>
1.	Preklad zo SJ do rozšíreného jazyka/normostrana(vrátane jazykovej korektúry)	250	25	6250
2.	Preklad z rozšíreného jazyka do SJ/normostrana(vrátane jazykovej korektúry)	154	25	3850
3.	Preklad z rozšíreného jazyka do AJ/normostrana(vrátane jazykovej korektúry)	50	8	400
4.	Preklad z AJ do rozšíreného jazyka/normostrana(vrátane jazykovej korektúry)	24	8	192
5.	Preklad zo SJ do málo používaného jazyka/normostrana(vrátane jazykovej korektúry)	28	9	252
6.	Preklad z málo používaného jazyka do SJ/normostrana(vrátane jazykovej korektúry)	4	39	156
7.	Preklad z málo používaného jazyka do AJ/normostrana(vrátane jazykovej korektúry)	50	8	400
8.	Preklad z AJ do málo používaného jazyka/normostrana(vrátane jazykovej korektúry)	60	8	480
9.	Jazyková korektúra vlastného textu/normostrana	50	4	200
10.	Revízia textu/normostrana	50	4	200
	<i>SPOLU</i>			12 380

TLMOČENIE Z A DO ROZŠÍRENÉHO A MÁLO POUŽÍVANÉHO JAZYKA

	<i>TLMOČENIE</i>	<i>Počet hodín/počet*</i>	<i>Cena bez DPH za 1 hodinu/počet* (EUR)</i>	<i>Cena spolu bez DPH (EUR)</i>
1.	Tlmočenie konzekutívne z rozšírených jazykov do SJ a zo SJ do rozšírených jazykov/hodina	46	80	3680
2.	Tlmočenie simultánne z rozšírených jazykov do SJ a zo SJ do rozšírených jazykov/hodina	28	50	1400
3.	Šepkané tlmočenie „šušotáš Z rozšírených jazykov do Sj a zo Sj do rozšírených jazykov/hodina	16	1	16
4.	Tlmočenie konzekutívne z málo používaných jazykov do SJ a zo SJ do málo používaných jazykov/hodina	16	80	1280
5.	Tlmočenie simultánne z málo používaných jazykov do SJ a zo SJ do málo používaných jazykov/ hodina	16	40	640
6.	Šepkané tlmočenie „šušotáž“ z málo používaných jazykov do SJ a zo SJ do málo používaných jazykov/ hodina	16	1	16
7.	Súhlas s nahrávaním a zverejnením (počet*)	10	100	1000
	<i>SPOLU</i>			8032
	<i>CELKOVÁ CENA ZA PREKLADY A TLMOČENIE</i>			20 412